

Неологизмы в профессиональном тексте на английском языке

Барлюгова О.Н., Борисевич Л.И., Крюкова Л.А.
Белорусский национальный технический университет

Слово, на которое коллективное языковое сознание реагирует как на новое, обладает временной коннотацией новизны. Неологизм проходит несколько стадий социализации (принятия в обществе) и лексикализации (закрепление в языковой системе). Если новое слово воспринимается посредниками (исследователями определенной области знаний, преподавателями, журналистами) и распространяется среди масс, то в итоге новое слово получает фиксацию в периодической печати. Следующая стадия социализации неологизма – принятие слова языковым сообществом – влечет за собой процесс лексикализации, который связан с приобретением навыков адекватного употребления нового слова, т.е. приобретение коммуникативно-прагматической компетенции носителями языка (В.И. Заботкина).

При изучении неологизмов исследователи говорят о борьбе двух тенденций – тенденции развития языка и тенденции его сохранения. Так, появление у слова нового лексико-семантического варианта можно рассматривать как результат варьирования его употребления в различных ситуациях общения в зависимости от профессионального, социального, территориального и прочих статусов участников коммуникации. Последствием употребления слова в нетипичной для него ситуации (контексте) носителям иного социолекта (языка определенной социо-профессиональной группы) является появление нового оттенка значения, который затем оформляется в отдельный лексико-семантический вариант слова. Рассмотрим, например, лексику *low carbon*, которая имеет зафиксированное в техническом словаре значение ‘низкоуглеродистый’ т.е. с низким содержанием углерода в составе чего-либо (*low-carbon alloy/steel* ‘низкоуглеродистый (-ая) сплав/сталь’). Однако в ходе анализа текстов экологической тематики было выявлено новое значение этой лексики: *low-carbon technologies* ‘технологии, которых позволяют снизить выбросы углекислого газа’; *low-carbon economy* ‘экономика, ориентированная на снижение выбросов углекислого газа’; *low-carbon vehicle* ‘транспортное средство с пониженным показателем выбросов вредных веществ’. Использование термина *carbon* вместо терминосочетания *carbon dioxide emissions* ‘выбросы углекислого газа’ в плане выражения делает новые составные термины лаконичными, однако при переводе на другой язык требуют определенного описания или интерпретации.